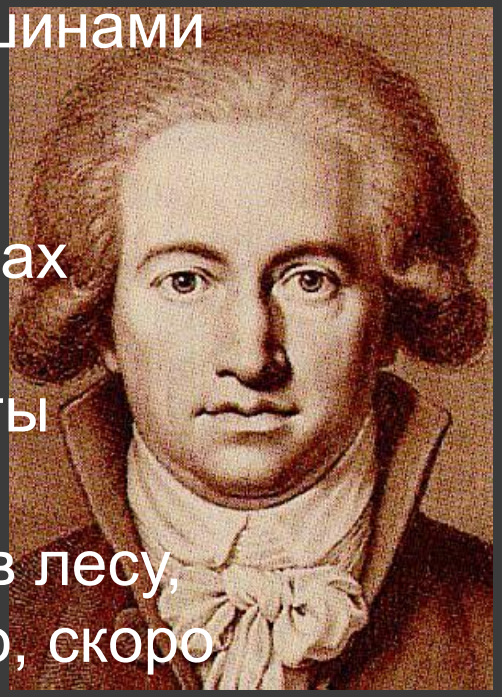
Искусство перевода – искусство общения

Различные переводы стихотворения Гёте

Uber allen Gipfel
ist Ruh,
in allen Wipfeln
spurest du
kaum einen Hauch
Die Voglein schweigen
im Walde
warte nur, balde
Ruhest du auch.

Над всеми вершинами
гор
Покой.
Во всех вершинах
деревьев
Не ощущаешь ты
Ни дуновения:
Птички молчат в лесу,
Подожди только, скоро
Отдохнешь ты тоже.



Оригинал на немецком языке

И.В.Гёте

Различные переводы стихотворения Гёте

Горные вершины
Спят во тьме ночной,
Тихие долины
Полны свежей мглой.
Не пылит дорога,
Не дрожат листы
Подожди немного,
Отдохнешь и ты.

Перевод М.Ю.Лермонтова

Различные переводы стихотворения Гёте

На всех вершинах
Покой;
В листве, в долинах
Ни одной
Не дрогнет черты;
Птицы спят в молчании
бора,
Подожди только: скоро
Уснешь и ты.

Перевод Валерия Брюсова

Различные переводы стихотворения Гёте

Над высью горной
Тишь.
В листве, уж черной,
Не ощутишь
Ни дуновенья.
В чаще затих полет…
О подожди!...
Мгновенье.
Тишь и тебя…возьмет.

Перевод Иннокентия Анненского

Музыкальные интерпретации стихотворения Гёте

На стихотворение созданы романсы более 40 композиторов:

Николая Алексеевича Титова (1840),

Александра Варламова

(дуэт, 1840),

Ф. Г. Голицына (1845),

К. А. Булгакова (для двух голосов в сопровождении органа, 1850-е гг.),

Софьи Зыбиной (дуэт, 1861),

Антона Рубинштейна (дуэт),

Михаила Ипполитова-Иванова (1896),

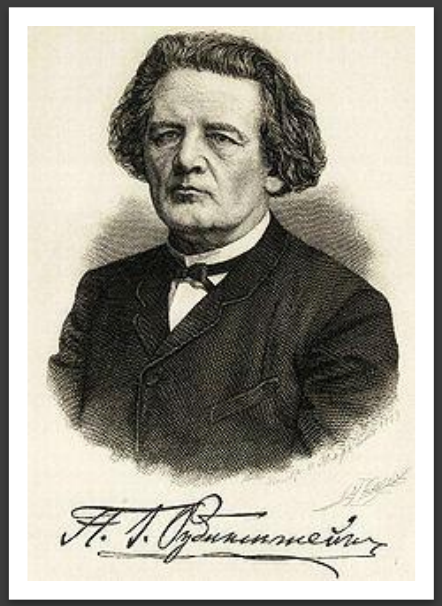
Сергея Танеева (дуэт, 1902),

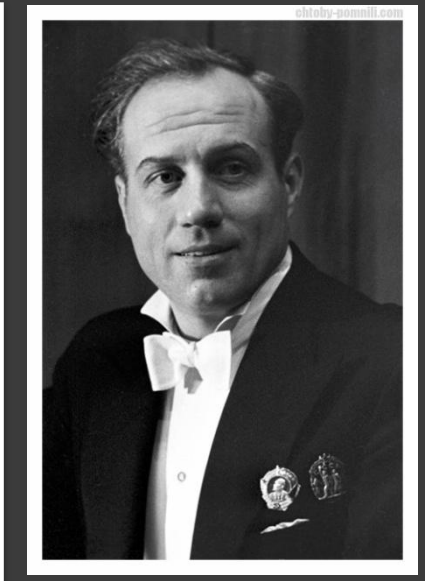
Сергея Ляпунова (1913),

Николая Метнера (1913),

Георгия Свиридова и других.

- Антон Рубинштейн
- Иван Семёнович Козловский
- Павел Кашин и НЛП
- Модест





Задание урока – художественный перевод стихотворения и его графическое изображение

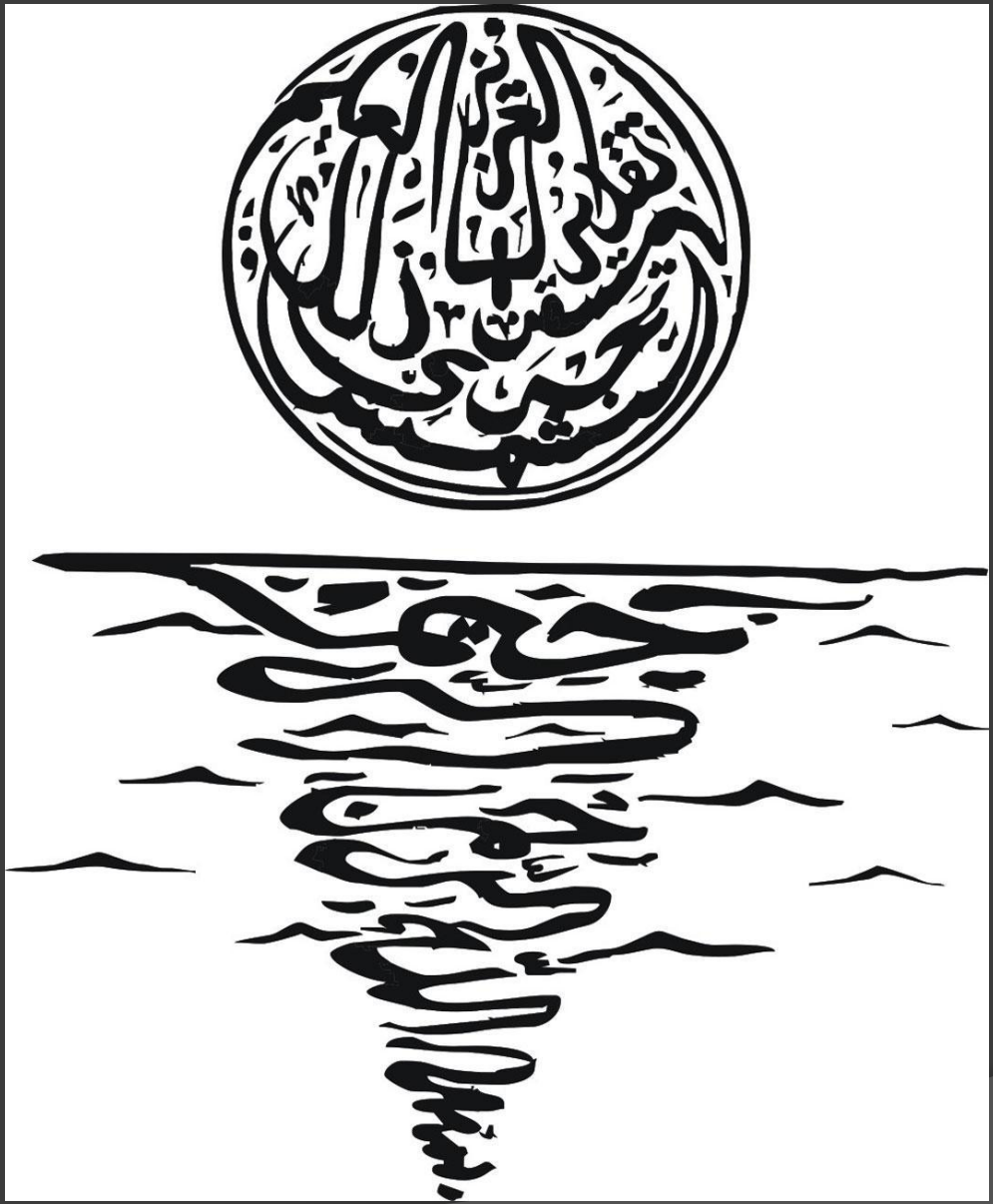
Рисунок Галкиной Екатерины

Каллиграфия – искусство совершенства

Каллиграфия
искусство
совершенства

Алевтина Савина

Каллиграфия – одна из отраслей изобразительного искусства. Искусство красивого письма. Современное определение: искусство оформления знаков в экспрессивной, гармоничной и искусной манере.



Этапы работы

Знакомство с оригиналом

There is a place where
*the **sidewalk** ends*
And before the street begins,
And there the grass grows soft and white,
And there the sun
*burns **crimson bright**,*
And there the moon-bird rests from his flight
*To cool in the **peppermint** wind.*
*Let us leave this place where the smoke **blows** black*
*And the dark street **winds** and **bends**.*
*Past the **pits** where the asphalt flowers grow*
*We shall walk with a **walk** that is measured and slow,*
And watch where the chalk-white arrows go
To the place where the sidewalk ends.
Yes we'll walk with a walk that is measured and slow,
And we'll go where the chalk-white arrows go,
For the children, they mark, and the children, they know
The place where the sidewalk ends.

Дословный перевод

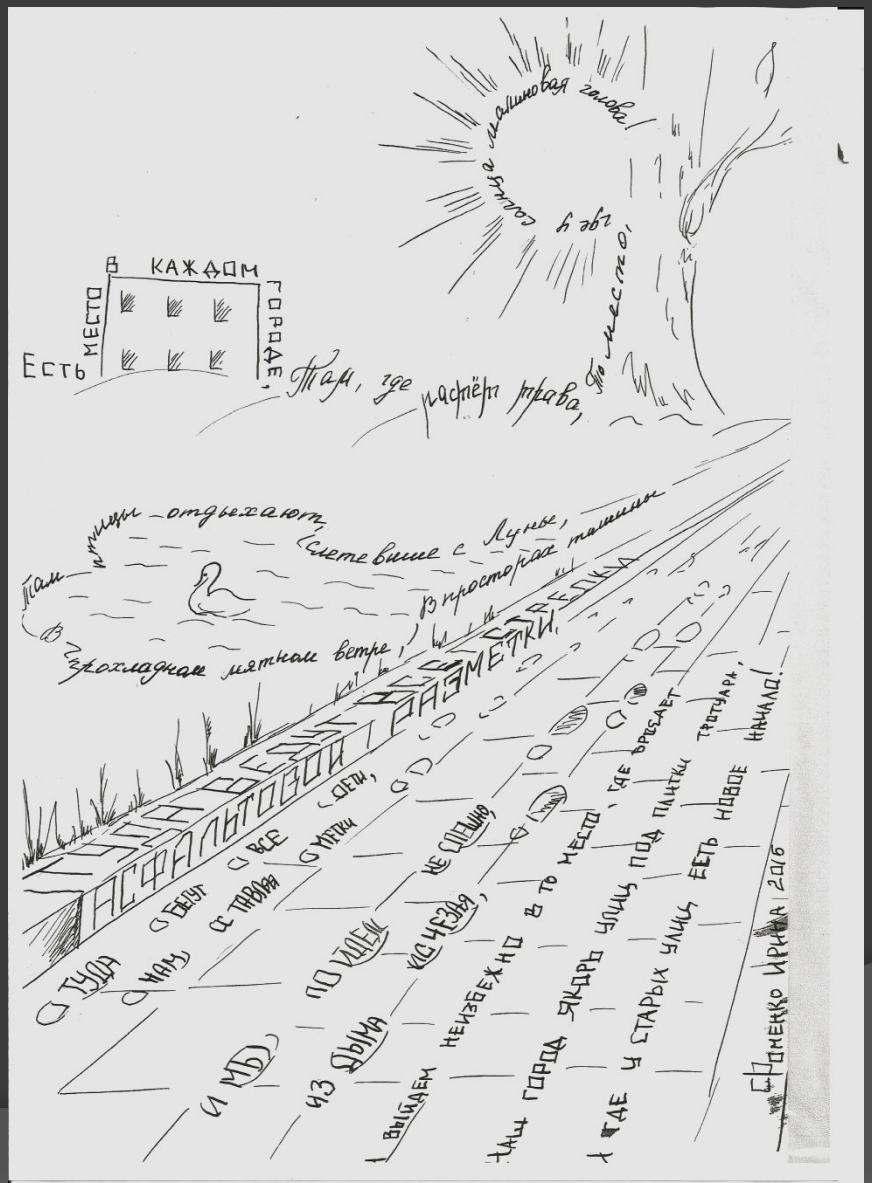
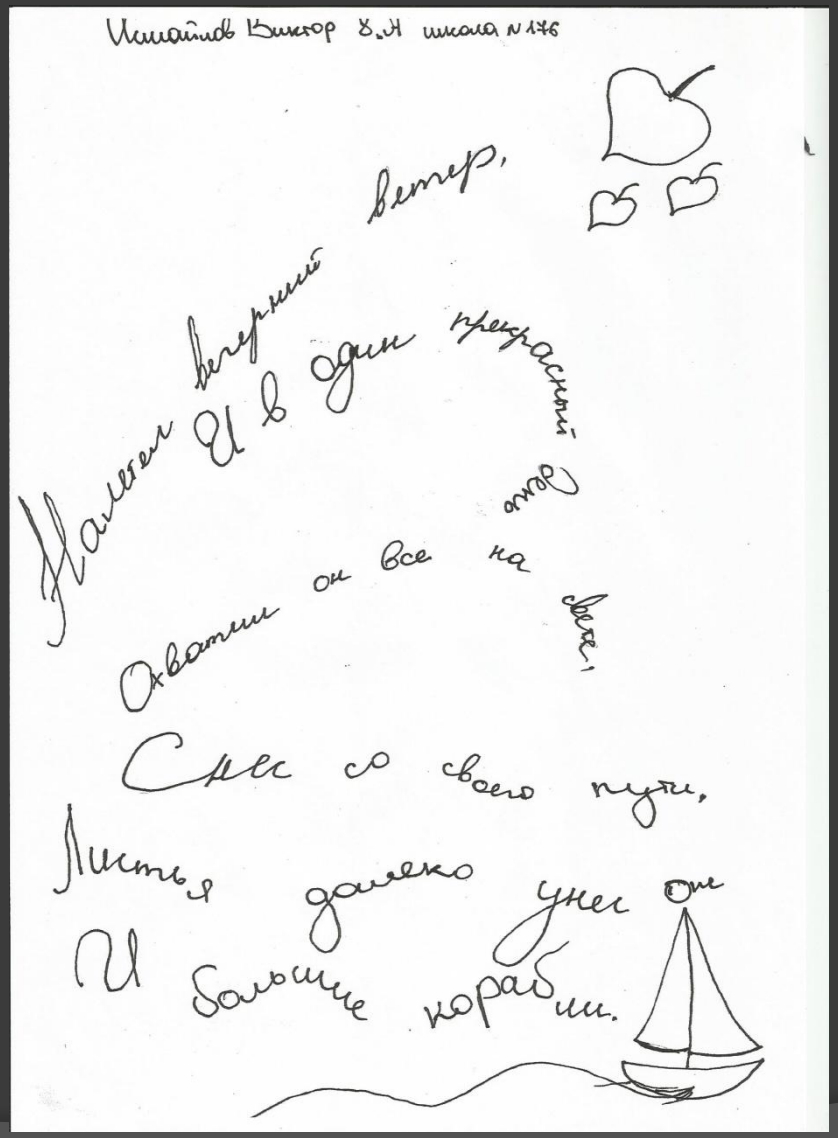
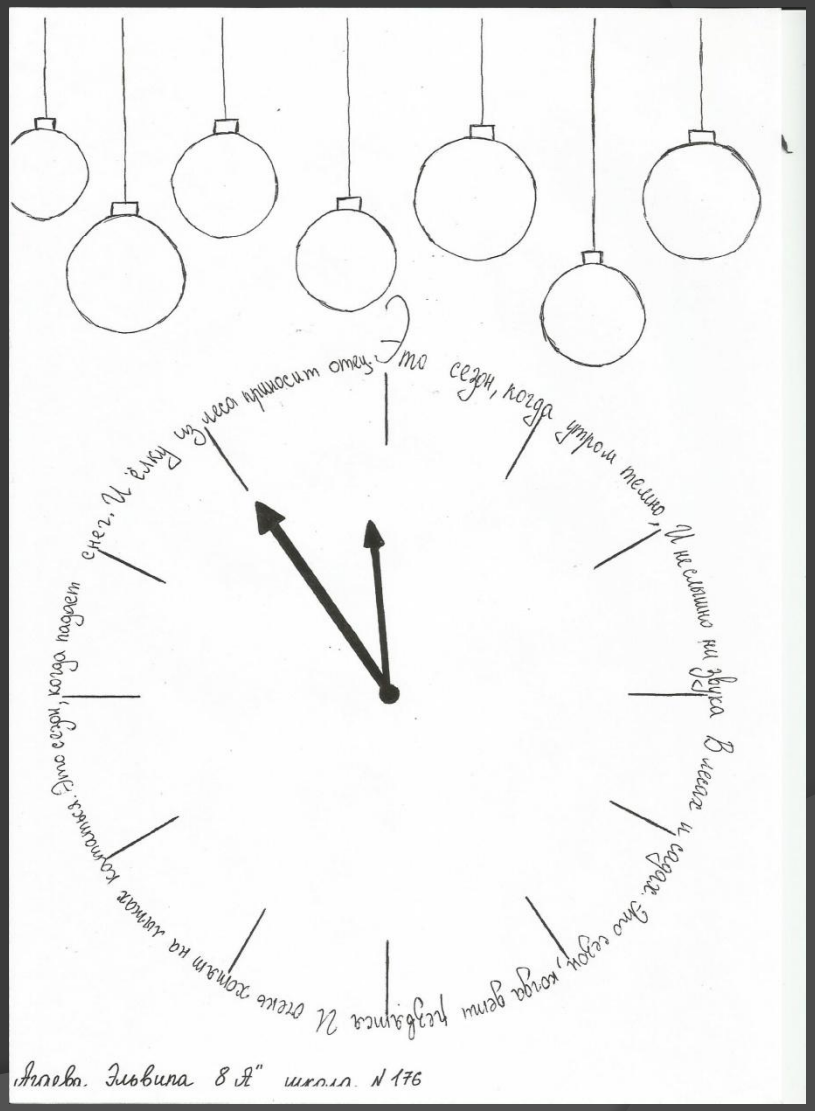
Есть место, где заканчивается тротуар,
И перед тем, как начинается улица,
Там растет мягкая и белая трава
И солнце горит ярким малиновым цветом,
И лунные птицы отдыхают после полета,
Чтобы охладиться в мятном ветре.
Давайте покинем это место, где выпускается дым
И темные улицы вьются и изгибаются
Мимо ям, где растут асфальтовые цветы.
Мы будем гулять с размеренной и медленной походкой
И смотреть, куда ведут белые меловые стрелки
К месту, где заканчивается тротуар.
Да, мы будем гулять размеренной и медленной походкой
И мы пойдем, куда ведут белые меловые стрелки.
Для детей, поставили метки, и дети, они знают
Место, где заканчивается тротуар.

Литературный перевод

Есть место в каждом городе,
Там, где растет трава,
То место, где у солнца,
Малиновая голова,
Где птицы отдыхают,
Слетевшие с Луны,
В прохладном мятном ветре,
В просторах тишины.
Туда ведут все стрелки
Асфальтовой разметки,
Туда бегут все дети,
Нам оставляя метки.
И мы пойдем неспешно,
Из дыма исчезая,
И выйдем неизбежно,
В то место, где бросает,
Наш город якорь улиц
Под плитки тротуара,
И где у старых улиц
Есть новое начало.

Этапы работы

Графическое оформление переведенного текста



Варианты работ учащихся